

THE SCREEN IS BLACK. We hear a young man's voice in casual conversation with friends.

No, this guy told me you can go down across the border and buy a girl and bring her back and that's what I'm goin' to do, I'm gonna go down there and buy one of them and bring her back and marry her. I am.

An older woman's voice

Billy, are you completely crazy?

We hear the good-natured laughter of the woman, a man and another friend as Billy's insistent voice rises through saying:

BILLY

No, it's true. Really. This guy told me. It's true. I'm really gonna do it.

The film changes to COLOR. A couple sit at a small table in a simulated border town nightclub. It is a CLOSE shot, reminding us possibly of Picasso's "Absinthe Drinkers". The atmosphere is suggested by peripheral sounds such as boisterous young voices, curses in a foreign language, the tinkling of glasses and music from a small rock band. Perhaps a dancer is visible in the background. Perhaps topless. An anonymous waitress could enter the frame and leave, serving drinks.

The HERO is drunk and he's trying to persuade an attractive Mexican girl, a waitress in the bar, a whore, to cross the border and marry him. The girl tolerates him. She is working, hustling drinks, and has to listen but also she likes him. In some way, he interests her.

ЧЕРНЫЙ ЭКРАН. Слышится молодого человека в мимолетном разговоре с друзьями:

Нет, этот парень сказал мне: ты можешь пересечь границу и купить девчонку и привезти ее сюда, и это именно то, что я собираюсь проделать: отправлюсь туда, куплю одну из них, привезу ее сюда и женюсь на ней. Именно так.

Голос пожилой женщины:

Билли, ты совсем рехнулся?

Слышится добродушный смех женщины, мужчины и еще одного приятеля, в то время как голос настаивающего Билли становится громче, говоря:

БИЛЛИ:

Нет, правда. В самом деле. Тот парень сказал мне. Правда. Я взаправду сделаю это.

Фильм обретает ЦВЕТ. За маленьким столиком в импровизированном ночном клубе пограничного городка сидит парочка. НАЕЗД КАМЕРЫ, который, возможно, напомнит нам "Пьющих Абсент" Пикассо. Атмосфера создается посторонними звуками: неистовыми молодыми голосами, ругательствами на иностранных языках, звоном бокалов и музыкой небольшого рок-ансамбля. Вполне возможно, на заднем плане виднеется танцовщица. Быть может, с обнаженной грудью. В кадре может промелькнуть безымянная официантка, которая разносит напитки.

ГЕРОЙ пьян и пытается убедить привлекательную мексиканскую девчонку, официантку из бара и шлюху по совместительству, пересечь границу и выйти за него. Девушка терпит его. Она работает, бегая с напитками, и вынуждена слушать его; впрочем, он ей нравится. В каком-то смысле он ее интересуется.

BILLY

I bet only reason you won't come with me is because I ain't got any money. Well, listen. I'm tellin' you. I'm gonna go back up there and get me some money, lots of it, maybe even ten thousand. And then I'm comin' back for you. I'm comin' back.

He weaves offscreen, determined, drunk, camera hold on girl, smiling wistfully and ironically after him. Then she grabs another young American and pulls him down beside her.

THE GIRL

Hey, man, you want to buy me a drink?

TITLE

THE HITCHHIKER
(An American Pastoral)

Film changes to BLACK and WHITE. It is dawn on the American desert; it's cold, and he stands hunched in his jacket, by the side of the highway. The sun is rising. We hold on him as a few cars go by at long intervals. We hear the car coming, watch his eyes watching, he sticks his thumb out. CUT TO profile shot, as a car swishes by. The third car stops and he runs, not too energetically and get inside.

INTERIOR car. Middle-aged man in a business suit. He asks the hitchhiker where he is going.

BILLY
(mumbling)

L.A.

He is obviously reluctant to do any talking.

THE DRIVER

I can take you as far as Amarillo and then you'll have to go on from there.

БИЛЛИ:

Клянусь, единственная причина, по которой ты не едешь со мной, - это то, что у меня нет денег. Ну, слушай, чего скажу. Я отправлюсь назад и добуду чуток денег, целую уйму, может, даже десять тыщ. А потом я вернусь за тобой. Я вернусь.

Он выходит за пределы экрана, решительный и пьяный; камера задерживается на девушке, задумчиво и иронично улыбающейся ему вслед. Затем она цепляет очередного юного американца и тянет его за собой.

ДЕВУШКА:

Эй, парень, не хочешь ли купить мне выпивку?

ЗАГЛАВИЕ:

АВТОСТОПЩИК
(Американская Пастораль)

Фильм становится ЧЕРНО-БЕЛЫМ. Заря в американской пустыне; холодно, и он стоит на обочине, ежась, в своей куртке. Встает солнце. Пока мы смотрим на него, мимо, через долгие промежутки времени проезжают несколько машин. Мы слышим приближающуюся машину, следим за его внимательным взглядом. Он поднимает палец. СМЕНА РАКУРСА: силуэт в профиль, в то время как мимо со свистом проносится автомобиль. Третья машина останавливается, и он, не слишком энергично, бежит и забирается внутрь.

ИНТЕРЬЕР автомобиля. Мужчина средних лет в деловом костюме. Он спрашивает автостопщика, куда тот держит путь.

БИЛЛИ
(бормоча):

Эл-Эй.

Он явно не склонен разговаривать.

ВОДИТЕЛЬ:

Могу подбросить только до Амарилло, а дальше - уже сам.

BILLY

(No reply. No recognition.)

DRIVER

What are you going to do when you get to L.A.? Have you got a job lined up?

BILLY

(No answer. He is beginning to nod.)

The man drives on. We see glimpses of the American landscape out the window of the car. The man glances sideways occasionally at Billy who is sleeping.

CLOSE UP of the man's right hand moving snake-like towards the hiker's left leg. He hesitates and then touches it above the knee. Immediately, a .38 revolver appears from Billy jacket and points at the driver.

BILLY

Pull over.

Profile of car, left side, extremely long shot. We hear a shot. The hitchhiker comes around the rear of the car, opens the door, and pulls the driver toward camera, his corpse that is, to the gully, and, after stripping his wallet of all the cash, gets into the car and drives away.

The kid is standing beside the car with his thumb out. The hood is raised. The engine has failed. A State Patrolman (we learn this from his uniform, western hat, and badge) stops in his own unmarked car. Billy gets in the car. The sheriff is friendly. He talks a lot. He tells Billy that he's just getting back home after delivering two lunatics from his local jail to the state asylum.

SHERIFF

I had to put them both in straight-jackets and throw them in the back of the wagon. I had to. They were totally uninhibited. I mean, if I let 'em loose, they just start jerking off and playing with each other, so I had to keep them tied up.

БИЛЛИ

(Не отвечает. Не реагирует.)

ВОДИТЕЛЬ:

Что собираешься делать, когда попадешь в Эл-Эй? Уже присмотрел работенку?

БИЛЛИ

(Не отвечает. Его тянет ко сну.)

Шофер за рулем. Из окна машины фрагментарно просматривается американский пейзаж. Время от времени мужчина косится на спящего Билли.

НАЕЗД КАМЕРЫ на правую руку мужчины, тянущуюся подобно змее к левой ноге автостопщика. Он колеблется, но потом касается ее над коленом. Внезапно из-под куртки Билли показывается револьвер 38-го калибра, направленный на водителя.

БИЛЛИ:

Притормози.

Силуэт автомобиля с левой стороны, растянут на весь кадр. Слышится выстрел. Автостопщик обходит машину сзади, распаковывает дверцу и тащит водителя - точнее, труп - по направлению к камере в канаву, и, вытащив все деньги из бумажника, залезает в машину и уезжает.

Паренек, выставив палец, стоит у автомобиля. Капот поднят. Отказал двигатель. Патрульный штата (это видно по его форме, широкополой шляпе и значку) останавливает свою личную машину без опознавательных надписей. Билли забирается внутрь. Шериф дружелюбен. Он весьма разговорчив. Рассказывает Билли, что возвращается домой, доставив двух психов из своей местной каталажки в психиатрическую лечебницу штата.

ШЕРИФ:

Пришлось надеть на обоих смиренные рубахи и бросить их в кузов фургона. Я так и сделал. Они были совершенно невменяемыми. Я к тому, что если бы я вез их как есть, они бы просто начали драть и забавляться друг с другом, так что я был вынужден связать их.

The killer is trying to stay awake. He's strung out on ben-nies, and also just plain exhausted, and he's fighting to follow the man's conversation. The sheriff rambles on. Billy is in that weird state between what's being said in reality and what he hears in his dream. The sheriff asks a question. He answers and then jerks up suddenly to realize that he's been inventing his own dialogue inside his head. Finally, he can take it no longer. He pulls the gun out and orders the sheriff to pull over to the side of the road. Then he forces him to unlock the trunk, orders him inside and slams the lid.

INTERIOR of car. The hitchhiker is driving on.

As the car slows down for an upgrade, the trunk flies open and the sheriff tumbles out into the dust. Billy sees it in the rearview mirror. He slams on the brakes, jumps out of the car and runs back to the spot. From off in the desert, we see the sheriff racing insanely toward the camera. He suddenly leaps and throws himself flat on the ground behind a sand dune, next to the camera. From this point of view, the sheriff crouched and breathing in heavy gasps, we watch the kid stand on the side of the road, stare out into the desert and finally get back into the car and drive away.

Billy is hitchhiking again. Obviously, he has ditched the sheriff's car somewhere along the way. A car pulls over. There is a young man driving and in the back seat are his wife and two small children, a boy and a girl. The driver is friendly, tells him he used to hitchhike a lot himself and volunteers the information that he has just returned home from two years in Viet Nam, where he was a pilot. Billy pulls out the gun and lets them know immediately that he wants them to take him anywhere he wants to go. Otherwise, he'll kill them.

It is **NIGHT**. They pull into a gas station. Billy is hungry, so are the kids. So he goes with the ex-aviator into a small country store that's part of the station. He warns the family to keep quiet or he'll kill everyone.

INSIDE the country store. A seedy old man behind the counter. They ask him for a bunch of ham sandwiches. In close-up, we watch him slice the meat, the knife hesitating minutely, deciding on the thickness of each slice. The two men stand there watching him. Suddenly, the husband wheels around and gets a grip on the hitchhiker from behind. They whirl madly around the store, the father screaming for the proprietor to call the police.

Убийца пытается не уснуть. Он под кайфом от бензедриновых пилюль и просто истощен, но старается следить за рассказом. Шериф разошелся. Билли же в эдаком странном состоянии между тем, что говорится на самом деле, и тем, что ему слышится во сне.

Шериф задает вопрос. Он отвечает и вдруг вздрагивает, понимая, что в его голове звучал его собственный диалог. В конце концов, он больше не выдерживает. Достает пистолет и приказывает шерифу съехать на обочину. Затем заставляет его открыть багажник, приказывает залезть внутрь и захлопывает крышку.

ИНТЕРЬЕР машины. Автостопщик за рулем.

Автомобиль на подъеме притормаживает, багажник распаивается, и шериф выкатывается в грязь. Билли видит это в зеркале заднего вида. Он ударяет по тормозам, выпрыгивает из машины и бежит назад. Со стороны пустыни нам видно, как шериф, ничего не соображая, несется по направлению к камере. Внезапно он делает бросок и падает ничком позади песчаного бархана, рядом с камерой. С этого ракурса заметно, как тяжело дышит скрючившийся шериф, виден стоящий на обочине парень, он вглядывается в пустыню, но в конце концов садится в машину и уезжает.

Билли снова голосует. Очевидно, он бросил машину шерифа где-то в пути. Автомобиль притормаживает. За рулем - молодой человек, на заднем сидении его жена и двое маленьких детей, мальчик и девочка. Водитель дружелюбен и говорит, что сам немало попутешествовал автостопом, потом рассказывает, что только-только вернулся домой после двух лет, проведенных во Вьетнаме, где он был пилотом. Билли вытаскивает пистолет и незамедлительно дает понять, что хочет, чтобы его отвезли, куда бы ему ни заблагорассудилось. Иначе он их убьет.

НОЧЬ. Они заехали на заправку. Билли голоден, дети тоже. Так что вместе с бывшим летчиком он заходит в маленькую сельскую лавочку при заправочной станции. Предупреждает семью молчать, или он убьет всех.

ВНУТРИ сельской лавочки. За прилавком - старик потрепанного вида. Они просят у него бутерброды с ветчиной. Наезд камеры: видно, как он нарезает мясо, нож мгновение колеблется, решая, какой толщины должен быть каждый кусок. Двое мужчин стоят, наблюдая за ним. Внезапно муж оборачивается и хватает автостопщика. Они безумно вертятся по лавке, отец кричит владельцу, чтоб тот вызвал полицию.

THE MAN

Stop him! He's got a gun!! He's gonna kill us!!! Help me!!!!

Billy somehow manages to get his gun out and forces the man to the car. The store owner stares after him, mouth agape, then picks up the receiver to call the police.

MORNING. A young boy finds the car, pulled off on a side road, splattered with blood. He opens the door and sees the little girl's baby doll, the naked, flesh-colored rubber kind, and in close-up, we see blood on it.

The EXTERIOR of a run-down shack in the country. We hear the sounds from inside. INTERIOR of shack. Television and radio and newspaper reporters, including an attractive woman with a notebook, are interviewing the killer's father. He's a very old man, an alcoholic, who is slightly pleased to be thrust suddenly into the spotlight, but who treats the situation with a grave sense of public image and self-irony.

THE FATHER

He was always a pretty strange boy, specially after his mother passed away. Then he got real quiet. He didn't have many friends. Just his brothers and sisters.

GIRL REPORTER

Mr. Cooke, is there anything you'd like to tell your son?

FATHER

Yes, there is. Billy, if you can hear me, son, please turn yourself in. Cause what you're doin', it just ain't right. You're not doin' right, son. And you know it.

During this appeal, the camera has moved slowly into a CLOSE-UP of the old man's face.

МУЖЧИНА:

Останови его! У него пистолет!! Он собирается убить нас!!! Помоги мне!!!!

Каким-то образом Билли умудряется вытащить пистолет и заставляет мужчину вернуться в машину. Лавочник, разинув рот, провожает его взглядом, затем поднимает трубку, чтобы вызвать полицию.

УТРО. Мальчик обнаруживает стоящую на обочине машину, залитую кровью. Он открывает дверцу и видит любимую куклу маленькой девочки, голую, из резины телесного цвета; при приближении камеры на ней видна кровь.

ВНЕШНИЙ ВИД потрепанной сельской хижины. Изнутри доносятся звуки. ИНТЕРЬЕР хижины. Теле-, радио- и газетные репортеры, в том числе и привлекательная женщина с блокнотом, интервьюируют отца убийцы. Это очень старый алкоголик, слегка польщенный тем, что так неожиданно оказался на виду, но относящийся к ситуации с трезвым осознанием своего публичного образа и самоиронией.

ОТЕЦ:

Он всегда был довольно странным мальчиком, особенно после смерти матери. Потом он совсем ушел в себя. У него было немного друзей. Только братья и сестры.

ДЕВУШКА-РЕПОРТЕР:

Мистер Кук, вы хотели бы сказать что-нибудь своему сыну?

ОТЕЦ:

Да. Билли, если ты слышишь меня, сынок, пожалуйста, приди в себя. Ведь то, что ты творишь, - это просто не правильно. Ты поступаешь неверно, сынок. И ты это знаешь.

Во время этого призыва камера совершает медленный НАЕЗД на лицо старика.

INTERIOR. Car. Night. Rain. A car radio. The light glows yellow in the dark car. The radio is playing a country gospel hour. A revival meeting. The preacher and his flock. As Billy listens, we flash back into his past, over the rain and windshield wipers. We see an old man and a young boy in the woods. The man is Billy's father and the boy is Billy himself at about age seven or eight. The father teaches his son how to shoot a gun. He tells him to aim at a rabbit.

THE FATHER

Don't be afraid, son. Don't be afraid.
Just squeeze one off.

We see a rabbit pinioned in a rifle's telescopic sight.

A small town high school, 3:30, bell rings, school is out. The kids gush from the building and flow like a human stream to the favorite drive-in restaurant.

INTERIOR of car. Billy is eating a cheeseburger and Coke. Through his windows he watches the movements of one of the carhops. She is wearing slacks and with him we watch her ass and thighs. When she comes to collect, he asks her to come for a ride with him. We hear him say this but the ensuing dialogue is shown in pantomime. The actual voices are drowned out by the sounds of radios, kids talking.

They are driving up a mountain road. The Rolling Stones' "I Can't Get No Satisfaction" comes on the radio. Billy sings along with the record with wild abandon and squirms in his seat like a toad. *

The car is parked on a rocky view overlooking the ocean. He gets out of the car and dances around it, acting crazy, and howling like an Indian. He ducks up and down, appearing and reappearing in different windows. She laughs at his clowning.

The couple are in the back seat, vaguely we see their movements, hear them whispering, laughing, talking. CUT TO outside of car. They get out of the back of the car, hair and clothes disarranged and move side by side into a rough terrain behind some rocks. Camera holds on the rocks. A primeval rock formation. At a rhythm that is peculiarly excruciating, we hear three gunshots.

ИНТЕРЬЕР. Автомобиль. Ночь. Дождь. Автомобильное радио. В темной машине мерцает желтый огонек. Радио настроено на волну кантри-госпел. Час молитвы. Проповедник и его паства. Билли слушает, и мы уносимся в его прошлое, сквозь дождь и дворники на стекле. Мы видим старика и мальчика в лесу. Этот человек - отец Билли, а мальчик - сам Билли в семь или восемь лет. Отец учит сына стрелять из ружья. Велит ему целиться в кролика.

ОТЕЦ:

Не бойся, сынок. Не бойся.
Просто прикончи одного.

Мы видим кролика, словно пригвожденного к перекрестью телескопического прицела винтовки.

Средняя школа маленького городка, 15:30, звенит звонок, занятия окончены. Дети высыпают из здания и подобно людскому потоку текут в любимый авто-ресторан.

ИНТЕРЬЕР автомобиля. Билли поглощает чизбургер с колой. Через окна машины он наблюдает за движениями одной из официанток. Она одета в брюки, и вместе с ним мы смотрим на ее зад и бедра. Когда она подходит за деньгами, он просит ее прокатиться с ним. Слышно, как он говорит это, но последующий диалог показывается пантомимой. Голоса заглушаются звуками радио и разговорами детей.

Они едут по горной дороге. По радио звучит "I Can't Get No Satisfaction" РОЛЛИНГ СТОУНЗ. Билли поет вместе с записью с дикой развязностью и корчится на сиденье, как жаба.

Машина припаркована на каменистом обрыве, с которого открывается вид на океан. Он выходит из автомобиля, танцует вокруг него, словно сумасшедший, и воеет, как индеец. Он приседает и поднимается, появляясь то в одном, то в другом окне. Она смеется над его клоунадой.

Парочка на заднем сиденье, мы смутно видим их движения, слышим шепот, смех, болтовню. СМЕНА РАКУРСА: машина снаружи. С взъерошенными волосами и одеждой они выбираются с заднего сиденья и, пройдя бок о бок по каменистой почве, скрываются за скалами. Камера задерживается на скалах. Девственная поверхность камня. В странно мучительном ритме раздаются три выстрела.

A rest room in an LA service station. EXTERIOR. Billy enters rest room.

INTERIOR rest room. Billy shaves with soap in rest room mirror, runs his wet hands through his hair.

EXTERIOR, downtown LA. Camera follows him from a car, as he wanders through the downtown crowds of Broadway and Main Street. Many times he is lost to our view. We see him in an arcade, where he plays a pinball machine. **

CLOSE-UP of pinball game in progress.

Billy in photo booth. Flash of the lights.

CLOSE-UP of four automatic photos: flash flash flash flash. Four faces of Billy.

Billy in downtown hamburger stand. He is eating, seen from behind, Gun enters frame left. He turns and sees it, stares back blankly.

CUT TO EXTERIOR, street. In hand-held confused close-up sequence, we see him dragged and shoved into the back seat of a car (police car). He is kicked and beaten. During the struggle, we hear many men's voices, gloating righteous exclamations.

MEN

So you're the little bastard that killed all those people! (Kick) You had a good time, didn't you? (Kick) You really killed 'em, didn't you?

Hands cuffed behind his back, he looks up with a confused expression and says:

BILLY

But I'm a good boy.

The men laugh.

Film switches to COLOR. A montage of extant photographs representing death. The body of Che Guevara, a northern Renaissance Dutch crucifixion, bullfight, slaughterhouse, mandalas and into abstraction. A nature film of a mongoose killing a cobra, a black dog runs free on the beach. FADE INTO BLACKNESS.

Туалет на лос-анджелесской станции обслуживания. ВИД СНАРУЖИ. В туалет входит Билли.

ИНТЕРЬЕР туалета. Билли намыливается, глядясь в зеркало в туалете, бреется, затем мокрыми руками приглаживает волосы.

ВИД СНАРУЖИ, центр Лос-Анджелеса. Билли бредет сквозь толпу по Бродвею и Мейн-стрит, камера следит за ним из автомобиля. Он неоднократно пропадает из вида. Мы видим, как в пассаже он играет на пинболл-автомате.

НАЕЗД КАМЕРЫ: игра в пинболл в полном разгаре.

Билли в кабинке фотоавтомата. Вспышка.

НАЕЗД КАМЕРЫ на четыре автоматических фотографии: вспышка, вспышка, вспышка, вспышка. Четыре лица Билли.

Билли у лотка с гамбургерами в центре города. Вид сзади: он ест, слева в кадре появляется Пистолет. Билли оборачивается и замечает его, затем поднимает свой безучастный взгляд.

СМЕНА РАКУРСА НА ВИД СНАРУЖИ: улица. В неровной съемке, сделанной ручной камерой, при увеличении видно, как его тащат и заталкивают на заднее сиденье машины (полицейской машины). Его избивают руками и ногами. Во время драки слышатся многочисленные мужские голоса, злорадно торжествующие в своей правоте.

МУЖЧИНЫ:

Так это ты и есть тот маленький ублюдок, что прикончил всех тех людей! (Удар.) Ты поразвлекся, да? (Удар.) Ты и в самом деле убил их, да?

Со скованными за спиной руками он смотрит снизу вверх с недоумевающим выражением лица и говорит:

БИЛЛИ:

Но я - хороший мальчик.

Мужчины смеются.

Фильм обретает ЦВЕТ. Коллаж из реальных фотографий, показывающих смерть. Тело Че Гевары, распятие в средневековой Голландии, бой быков, бойня, мандалы, переходящие в абстракцию. Документальная съемка мангусты, убивающей кобру, по пляжу привольно бежит черный пес. ЭКРАН МЕРКНЕТ.

EXTERIOR night. On the steps of City Hall of Justice we see the hitchhiker descend dreamlike in slow motion, move languorously across a deserted city square toward the camera until he covers the lens and seems to pass through it.

Seen now from behind, as he moves away from lens, he enters a desert outskirts region where he finds an automobile graveyard. He is wandering in Eternity. In the junkyard, three people squat around a small fire. They're cooking potatoes in the coals, an older man named DOC pokes the fire with a stick. There is an older woman, funky, glamorous, and the third person is a young boy, a mute, of indeterminate age. He is slightly made up with white makeup. They are hoboos in Eternity and are not surprised to see him. He nears the fire.

DOC

Well, how ya doin', kid? I see you did it again. Ya hungry? There's some food here if ya want it.

Billy doesn't speak. He stares at the moon. The woman has kept her head down, her hair covering her face.

DOC

Billy's back. Blue Lady, didja hear me? I said Billy's back.

She looks up for the first time.

BLUE LADY

Hi, Billy.

BILLY

Hello, Blue Lady.

He looks at the boy.

Hiya, Clown Boy.

CLOWN BOY claps his hands and nods, his face contorted grotesquely in greeting. They sit for a while like this, and stare at the fire. They eat the potatoes. Then Doc rises and says:

ВИД СНАРУЖИ: ночь. На ступенях Дворца Правосудия виден автостопщик, словно во сне медленно спускающийся и устало бредущий через пустынную городскую площадь по направлению к камере, пока не заслоняет собой объектив и словно проходит сквозь него.

Со спины видно, как он удаляется от камеры и выходит на пустырь, где обнаруживает кладбище автомобилей.

Он странствует в Вечности. На свалке трое людей сидят на корточках вокруг маленького костра. Они пекут на углях картошку, старик по кличке ДОК помешивает угли палочкой. Кроме него присутствуют эффектная, словно бы чем-то напуганная пожилая леди и немой мальчик неопределенного возраста. Он слегка разукрашен белым гримом.

Они - бродяги в Вечности, и совсем не удивлены, увидев Билли. Он подходит к огню.

ДОК:

Ну, как дела, парень? Я вижу, ты снова пришел. Проголодался? Вот чуток еды, если тебе охота.

Билли молчит. Он смотрит на луну. Женщина опустила голову, волосы закрывают ее лицо.

ДОК:

Билли вернулся. Ты слышишь, Дама Печального Образа? Я говорю: Билли вернулся.

Она впервые поднимает голову.

ДАМА ПЕЧАЛЬНОГО ОБРАЗА:

Привет, Билли.

БИЛЛИ:

Привет, Дама Печального Образа.

Он смотрит на парня.

Здорово, Паец.

ПАЕЦ хлопает в ладоши и кивает, его лицо гротескно искажено в приветствии. Некоторое время они сидят в том же положении и смотрят на огонь. Едят картошку. Потом Док поднимается и произносит:

DOC

The sun's gonna be up in a while. I guess we'd better move on.

Slowly, one by one, the other two rise. Doc puts out the fire with dirt and says:

DOC

Ya comin' with us, Billy?

BILLY

(thinking hard)

I don't know, Doc, I just don't know.

Doc smiles.

DOC

Well, we'll see ya later, kid. The rest of the gang will be real glad to see ya. They sure will. Well...

Doc, Clown Boy and the Blue Lady start moving toward the rising sun into the mountain desert. Every now and then they turn and wave, Clown Boy leaping up and down madly and waving good-bye.

As they slowly disappear, camera changes focus to Billy, the hitchhiker, the kid, the killer, hunkered over the dead smoldering fire.

THE END

ДОК:

Скоро встанет солнце. Я думаю, нам лучше двигаться.

Медленно, друг за другом, встают двое остальных. Док засыпает огонь землей и говорит:

ДОК:

Идешь с нами, Билли?

БИЛЛИ

(напряженно думая):

Не знаю, Док, прямо не знаю.

Док улыбается.

ДОК:

Ну, увидимся как-нибудь, парень. Остальные в нашей компашке будут очень рады повидать тебя. Это точно. Ну...

Док, Паяц и Дама Печального Образа удаляются в горную пустошь навстречу восходящему солнцу. Ежеминутно они оборачиваются и машут, Паяц безумно подпрыгивает вверх-вниз и тоже машет на прощание.

Они медленно исчезают, и камера фокусируется на Билли, автостопщике, ребенке, убийце, сидящем на корточках над мертвым тлеющим огнем.

КОНЕЦ